

EUSKAL HIZTEGIAREN GEHIGARRIAK NAFARROAN.
3. ATALA

Iruñea, 1982-I-29

José M.^a Azpiroz

ABIERA. Salida en carreras, competiciones deportivas.

ALLAERA. Llegada en carreras, competiciones deportivas.

ADIURRI. (De ADI y URRI: entendimiento escaso.) Carácter, temperamento malo. Tiene siempre sentido peyorativo en Leiza: *hori mutikoa-ren adiurrie!*

ALDE BATERA. A destajo: *mendi-lana alde batera egin dugu.*

ALDEKO. De familia, de sangre: *ama aldekoa da mutiko hori.*

AGINDU. Barrenak ez agindu. Sentir repugnancia: *barrenak ez dit agintzen.*

ALBOTO. (De alboroto?) Disgusto, sobresalto: *alboto gaitze hartu zuen.*

AUDERDI. Manera, modo: *eskuak garbi eukitzeko, alderdi ederra loi tar-tean jostatzea.*

ALKOSIN. Hablando de manjares o bebidas, repetición o acción de repetir, venir a la boca el sabor de lo que se ha comido o bebido.

-ANTZ. Según Azkue, sufijo que se agrega a nombres (¿habría querido decir adjetivos?) para denotar los colores no bien definidos. En Leiza se emplea con adjetivos que denotan sabor: *motelantxe, gaziantxa, epe-lantxa, beroantxa, otzantxa.*

ANBULO. Sinón. de Tetelo. Bobo: *hori gizon anbuloa!*

APRENSIO. Temor.

ARRUNTEAN. Sinón. de Arrunt: *oihana arruntean ebaki. Dena garbituz, deusik utzi gabe. A matarrasa.*

ATERIZKI. Sinón. de Aterraldi. Escampada.

AXITU. Lana axitu. Aligerar el trabajo: *gaurko trasnekin lana aunitz axitzen da.*

Axit bizi. Vivir fácilmente, cómodamente: “*lehen baiño axitago bizi da orain jendea*”.

BABES. Leku babesa. Adj. en Leiza: *leku babesean dago gure etxea*. Protegido, resguardado: *leku aize-babesa, leku hotz-babesa*.

BARREN UTS. Estómago vacío: *barren utsian artzen den bermutak ez du onik egitn*.

b) *Barren hutseko gizona:* hombre de espíritu pobre.

BASI-BASI EGIN. Mojarse: *basi-basi egiñik etorri giñen menditik*.

BETTIRI-DANTZA ERAKUTSI. Hacerle pasar las de Cain. También: *Senperrak* erakutsi. Como: *gorriak* erakutsi.

Bittiri-dantza erakutsiko diot. *Senperrak* erakutsiko dazkiot. *Gorriak* erakutsiko dazkiot.

BIZARRA EGIN. Afeitarse. En Leiza y en Lesaca.

DURU. Sentido común: *batere bururik duenak ez luke holakorik egiñen*.

DERRIORREN. (De “de rigor” castellano?). A la fuerza, violentado.

DERROTIAN. Repentinamente: *derrotian hil*.

EDEITU. Sinón. de Uztartu. Uncir: *behia edeitu; behia uztartu*.

EGOKIERA. Ocasión, oportunidad.

EGOKITU. Corresponderle, tocarle: *egokitu zaio*.

EGUERDIARTE. EGUARTE. El tiempo que precede al mediodía. 10, 11 de la mañana.

ERABATEKO. Ininterrumpido: *erabateko oiñazean dago*.

ERABAT. Definitivamente: *erabat etorri omen da Ameriketatik*.

ERABAT. Sin interrupción: *hau eguraldie! Erabat ari du*.

ERDIBITARTEKO. Intermediario.

ERREPEXA. Sinón. de eskaxa: *jale errepexa, eskaxa*. Mal comedor, de poco apetito.

ERRO. Raiz profunda. Zain: raiz superficial. También Axular distingue. **ERRO y ZAIN.** “...ageri da... gelditu zala zenbait erro eta zain”.

ESKUTITU. Belarra eskutitu. Arrancar la hierba a mano: *arto-arteko belarra eskutitu dugu*.

ESMETU. Variante de EMATU?, de ESMARATU?: *eguraldia esmetu*. Sosegarse el temporal, mal tiempo.

ESPANTU. Espaviento: *horik espantuk!*

ESTALI. Ayuda: *banabarrak eta patatak etxen badire, estali haundie da*.

- ESTALIA EMAN. Poner el tejado, cubierto a un edificio.
- EURIKIA. Eguraldi eurikia. *Ez euri, bai euri. Euria bai hari, ez hari.*
- GAZTEAZI. Sinón. de MARDUL. Lozano.
- GERIZTU. Var. de GERIZATU. Esconder, esconderse: *aitatxi zenari jana gerizten genion. Geriztu zaitte.*
- GORTXINGA. Var. de Ortxinga. Rayos intermitentes de sol.
- GOSAILLU. Ambicioso.
- JALKI. Romper a hablar después de un silencio contenido: *azkenean jalki nintzen.*
- IDORRA. Pareta idorra. Pared hecha sin masa, con piedra solamente.
- INAURRI. En abundancia. *Caztaña eta ezkurra iñaurri izanen da aurten lurrean.*
- INURRI. Cosquilleo, hormiguelo.
- IRUTZI. Apelmazar, prensar: *gazta irutzi egin behar da; lehunegoa ateratzen da, zulorik gabe.*
- IXARTU. Var. de ISARRATU. Rozar tierras.
- IZEN-MUTUR. Nombres propios abreviados: *lehenago ba ziren izen ederrak; orain, berriz, izen-mutur batzuek...*
- JABETU. (Con auxiliar intransitivo). Pedir cuenta de algo. Exigir responsabilidades: *aita jabetu zitzaion semeari.*
- KABITU. Var. de GABIKOTU. Majar el lino.
- KARDABA. 1) Ruido, alboroto v. g. de niños jugando. 2) Estado semiinconsciente del enfermo: *nahasia, gauzak ezin berexiz dagoen eriarren egoera. Kardaba baten dago gaixoa.*
- KORDE. Conocimiento, sentido. *Korderik gabe gelditu da.*
- LAKAR. Suciedad: *mingaiñeko lakarra.*
- LAKATZ. Aspero.
- LANTZAKA: *Zuhaitz liriaña, gaztea, bere gisa etorritekoa.*
- LARRAKA. Sinón. de MAILLA. Montón largo de helecho o hierba.
- LARRAKATU. Hacer montones largos de helecho o hierba: *iratz larraka. Iratza larrakatu.*
- LELATU. Desalar pescado, carne.
- LISKATU. Salir la flor al nabo: *arbia liskatu.*
- MALO-MALO. Sinón. de MARDUL, lozano: *artoak aurten malo-malo daude.* Se dice también: *elur-malo*: copo grande de nieve.

- MARI BANDERA. Mujer ligera, de no muy buena fama. Tiene más sentido peyorativo que *mari-mutil*.
- MEAKA. Encrucijada de muchos caminos. Todavía hay personas en Leiza que emplean la palabra MEAKA con ese significado. Es muy conocida en la zona del Bidasoa como topónimo. Conozco un lugar llamado MEAKA donde confluyen varios caminos.
- MENDE. 1) Duración: *orain egiten diren etxeek ez dute menderik*. 2) Vida: *gizonaren mendea laburra da*.
- MINTZURU. Piar, voz, conversación (sic.) de los pájaros: *agitz polita da egazkien mintzurua goizian goizik pasatzen hasten dielarik*.
- MIRGIN. De poco apetito: *jale mirgiña*.
- MIZKI. Querencia, inclinación.
- MODU. (Español modo). Medios: *modurik ez izan*. No tener medios para algo.
- MOLTZOKATU. Var. de MOLTSOTU, MOLTZATU. Amontonar.
- MORTALA. Muy, completamente, totalmente: *gizon ona mortala*.
- MUGIDA. Movimiento, de coches, gentes.
- MURRIKA. Var. de MURRUSKA. Ronquido.
- NASMENDU. Enredo, mescolanza.
- NOLABATEKO. De poco fuste, poco arranque: *etxean bi bakarrik gara, eta biak nolabatekoak*.
- NANO. Muy pequeño.
- OIHADRAKA. (De oihu y dehadarka?): *oihadraka izugarriak aditu ditugu bart*.
- OIHER. Vitalidad, fuerza vital no precisamente física: *xahartu naiz, eta oiherrak akitzen ari zaizkit*.
- OHILDU. Destrozar: *ankapean ohildu*.
- OKASIO. Riña, reyerta.
- OLATU. Entumecerse un miembro. Var. de ALATU.
- ONBORTU. Volverse torpón: *gizon hori arrata onbortu da*.
- ORAINTXE BATEKO: *ez da oraintxe batekoa*. No es de ahora. Es de hace mucho tiempo: *zuk diozun hori ez da oraintxe batekoa*. eso que dices tú sucedió hace mucho tiempo.
- ORDU-LAN. Trabajo por horas: *ordu-lanerako jendea bildu egiten zen orain 40 urte*.

- ORBEZTU. (Lesaca). ORBERATU. (Leiza). Entumecerse, reblandecer las pezuñas v. g. a las vacas, de forma que no pueden caminar porque les duele. De OR y BEZTU; OR y BERATU. Or, pie; Beztu, ennegrecer. Beratu, reblandecer. ORPO en Leiza, talón. Conocido: *ortuts, ortutsik*: descalzo.
- ORKOBI. Cobijo, lugar abrigado. Conf. Azk. ORKI, ORKITC, aguardar, esperar.
- ORATU. Manchar.
- OTZA AUTSI. Lit. romper el frío. Entrar en calor, templar. Se dice tanto del tiempo atmosférico como del cuerpo.
- OTAXKA. (Ote y aska). Gamella donde se deshace la argoma para comida del ganado.
- OZKITU. Aterido de frío: *ozkituak etorri ginen menditik*.
- OZPRIIA. Sinón. de MADARIKATUA!, *inpernukoal, deabrua! Urde ozpriia! Ozpirin, Ozpriñ* en Azk. rayo.
- PARTXELDU: *ardi partxeldua. Ardia partxeldu*. Se dice de la oveja que queda fuera del rebaño, se retrasa, porque está enferma y no puede seguir al rebaño. Var. de PARZELATU. "... bereziak eta parzelatuak egonen dira". GERO Axular.
- PALDA. Sinón. de ZERREDA, MAZELA, Franja, tira.
- PASADA. (De pasada castell.?) Sinón. de KASKAILTZA. Exterminio, castigo: *gerrak pasada gaitza eman zion jendeari*.
- PASAGARRI. Dinero suficiente para vivir sin trabajar.
- PASEO, PASMATU. Infección.
- PERDES. Tambaleo.
- PERDESKA. Tambaleando. Azr. PERDIZKA.
- PIRPILDU. Var. de pipildu? Desplumar.
- PITXIKULU. Var. de PITXI, alhaja, perla.
- PIZAR. Nada: *etzaio pizarrik axola*.
- PODORIOZ. A base de ... A fuerza de ... *indarraren podorioz egiten du. Esanaren podorioz joaten da eskolara*.
- PODORETU. Multiplicarse: *eguraldi honekin barek ederki podoratuko dire*.
- PORKA. Racimo de uvas.
- PREMITU. Encontrarse en necesidad: *gizonak, premitzen denean, edozein gauza egiten du*.
- PREZESKI. Precisamente.

- PROPORIZIO. Oportunidad: *proporzio hoberik ez du izanen sekulen.*
- SAROI. Entero. (Animal entero.): *Zaldi saroia.*
- SAROBE. Salud, fortaleza. Var. (?) de sasoi.
- SASOI. Salud, fortaleza: *hori sasoi!*
- XAGU. Columpio.
- SEHASKA: *bertze sehaskakoa.* Lit. de otra cama. Se dice de la persona que por nacimiento es ajena a la casa donde vive. La dueña, dueño joven de una casa que por nacimiento es de otra.
- SIKIRA. (Castell. siquiera.): *sikira zu bēnik etorriko baziñe, ez litzake deus.*
- SOIL. Sólo: *etxe soila:* casa sin balcones, con alguna ventana: *emakume soila:* mujer medio desnuda.
- SOLASBERRITU. Cambiar impresiones: *komeni da baserritik karrikara jestea, solasberritzera bertzerik ez bada ere.*
- SORGIN: *sorgin-pikua:* higo silvestre.
- SOR. Sufrido: *mimendako sorra zen gaixoa.*
- SORTU. Calmar, calmarse el dolor: *oñazia sortu.*
- SOTIL. XOTIL. Cariñoso: *gizon xotila.*
- SUERTATU. Acaecer, resultar. Equivale al popular en castellano SURTIR. (Vid. Vocabulario Navarro. J. M. Iribarren). *Tolosan suertatu nintzen egun hartan.*
- SUMARIO. Rastro, pista.
- UDATU. Veranear.
- URTATU. Var. de URTAZTU. Dejar corromper el lino en agua para separar la arista.
- XADRATU. Var. de XEDERRATU. Rozar tierras.
- XAMURTU: *beroa, otza, eguraldia.* Ablandar el frío, calor, tiempo.
- XARBUXU. De mucho pelo: *txakur xarbuxua.*
- TERREATU. Amilantar, acobardar. Azk. Ejecutar, dar muerte.
- TIRABIDE. A tiro, al alcance de una arma de fuego: *erbia tirabidera atera.*
- TORTIKATU. Envenenar.
- TREGAZI. (De Trenka, indet. de *trenkatu*, cortar, y *hazi*, instrumento cortante.) Especie de cuchilla, hacha para desmenuzar la argoma.
- TROPESI. Hidropesia? *urezko tropesia, airezko tropesia eta materizko tropesia.* Orrencia en la regata del Bidasoa.

TXIRALI. Cocer: *opilla txirali*.

TXONDORTU. Endurecerse: *gizon hori dena txondorturik gelditu da*.

TXURITXA. Señal que se hace en los árboles quitándoles parte de la corteza: "Pedro José Echarte vendió un castaño en el paraje de Zarrola, que está rodeado de churichas".

UHERTU. Nublarse: *goizetik uhartzen hasi du gaur*.

UKIRA. Contacto: *ukira txiki bat aski da askotan gizona garbitzeko*.

UKATU. No desarrollarse, no madurarse: *tomatiak euriaki ukatzen du*.

URBERRI. Se dice de las aguas después de un temporal de lluvias.

URTEZARTU. Que tiene un año: *urdai-azpiko urte-zartue, urdai-azpikorik hobéna. Banabar urte-zartue, txarra jateko*.

URRI. Nada, ni pizca: *errespetoaren urririk ez du horrek*.

UZKOL. Sinón. de LOTSATI. Timido.

XERALDU. Aligerarse de peso, carnes. Azk. XERAILLA, delgadocho.

XILINDRATU: *bildotsa xilindrata*: cordero al chilindrón.

XIROLDU: *begiak xiroldu*. Perder la expresión de los ojos por sueño, cansancio. *Begi xirolduak dauzka*.

IERTU. Apretar, ajustar. (Tendrá alguna relación con YERTO castellano?).

ZAROTI. Comida fría. Companaje.

ZARBUZTU. (De *za(h)ar*, viejo y *(h)ustu*, vacío?). *Zuhaitz zarbuztua*. Árbol que no ha crecido por el clima duro y frío: *burgos aldeko mendietan arbol zarbuztua besterik ez da ikusten*. Tendrá alguna relación con ARBUSTO castellano?

ZARPA. Andrajo: *zarpak hartu*, hacerse andrajoso, volverse andrajoso.

ZARRAKAMALDA. Var. de ZARRAMAKALDA. Machete.

ZAURIA SORAIOTU. Insensibilizarse una herida.

ZEZEN JOKO. Corrida de toros. *Antzara-joko*.

ZEZEN-LASTERRA. Encierro de toros.

ZERRENDA. Sinón. de ZARPAILLA, *axolkabea*. Descuidado.

ZINBURRINETE. Var. de ZINBURRIN. Instrumento músico. Canción recogida en Leiza: *zinburriñete, zinburriñete/ iru iltze-buru nituen dote/. Beste zerbait gehiago ba nuen ere/; burruntzali zar-zar bat/ kiderrik gabe*.

ZINTZAMARI. Sanguijuela: *ardo zaharra eta baba zaharra, xaharren erremedioa; zintzamaría berriz gazteena*.

ZINTZAR: *euri zintzarra*. Sinón. de XIRIMIRI.

ZIPIT. Nada: *ez zaio zipitik importa*.

ZIRUILLDU. Ponerse medio borracho, bebidillo.

ZIRRINZILLU. Saetera.

ZIT. Terquedad. Var. de ZITALKERI.

ZORROZTU: *turmoia zorroztu*. Intensificarse, agudizarse la tormenta: *turmoia zorrozten ari du*.

ZUNBIL. Rodillo de madera para deshacerse los terrones del campo.

ZUPITU. Maltratar: *joka zupitu zuen*.

ZURI-ZURI: *zuri-zuri bizi*. *Alferrean, lanik egin gabe bizi*: vivir sin trabajar.